No. 48695*

Finland
and
Sweden

Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of Finland and Sweden on changing the course of the national frontier as stated in the determination of the frontier between Finland and Sweden in 2006. Helsinki, 3 March 2010 and 24 March 2010

Entry into force: *1 May 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 July 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Finlande
et
Suède

Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements de Finlande et de Suède concernant la modification du tracé de la frontière entre les États tel qu'il a été fixé lors de la révision de frontière de 2006. Helsinki, 3 mars 2010 et 24 mars 2010

Entrée en vigueur : *1er mai 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 1er juillet 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

I

1. Sveriges ambassadörs not till Finlands utrikesminister

Helsingfors den 3 mars 2010

Herr Minister,

Härmed har jag äran att underrätta Er om att den svenska riksdagen för sin del godkänt ingående av överenskommelse om 2006 års översyn av den svensk-finska riksgränsen, sådan den redovisas i de av vederbörande svenska och finska gränskommissioner upprättade gränsdokumenten.

Den svenska regeringen föreslår att riksgränsens sträckning fastställs i enlighet med det förslag som gränskommissionerna gemensamt har lagt fram som resultat av 2006 års gränsöversyn.

Jag har äran att föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå tillsammans ska utgöra en överenskommelse mellan Sveriges och Finlands regeringar om ändring av riksgränsens sträckning som konstaterats vid 2006 års översyn av riksgränsen mellan Sverige och Finland som ska träda i kraft den 1 maj 2010.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Johan Molander

Ambassadör

II

2. *Finlands utrikesministers not till Sveriges ambassadör*

Helsingfors den 24 mars 2010

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran att erkänna mottagandet av Er skrivelse av den 3 mars 2010 av följande innehåll:

"Den svenska regeringen föreslår att riksgränsens sträckning fastställs i enlighet med det förslag som gränskommissionerna gemensamt har lagt fram som resultat av 2006 års gränsöversyn."

Till svar härpå har jag äran meddela, att den finska regeringen för sin del godkänt det i skrivelsen framförda förslaget och bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en överenskommelse mellan Finlands och Sveriges regeringar om ändring av riksgränsens sträckning som konstaterats vid 2006 års översyn av riksgränsen mellan Finland och Sverige som ska träda i kraft den 1 maj 2010.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Alexander Stubb

Utrikesminister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

1. The Swedish ambassador's note to the Foreign Minister of Finland

Helsinki, 3 March 2010

Sir,

I have the honour to inform you that the Swedish Riksdag has, for its part, approved the the conclusion of an agreement on the 2006 review of the Swedish-Finnish State frontier as specified in the frontier documents prepared by the competent Swedish and Finnish frontier commissions.

The Swedish Government proposes that the course of the State frontier be fixed in accordance with the proposal made jointly by the frontier commissions based on the 2006 frontier review.

I have the honour to propose that this note and your note in reply shall jointly constitute an agreement between the Governments of Sweden and Finland on changing the course of the State frontier as determined by the 2006 review of the State frontier between Sweden and Finland, which shall enter into force on 1 May 2010.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Johan Molander
Ambassador

II

2. The Finnish Foreign Minister's note to the ambassador of Sweden

Helsinki, 24 March 2010

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 3 March 2010, which states the following:

"The Swedish Government proposes that the course of the State frontier be fixed in accordance with the proposal made jointly by the frontier commissions based on the 2006 frontier review."

In reply, I have the honour to inform you that the Finnish Government has, for its part, approved the proposal submitted in the note and confirms that your note and this reply shall constitute an agreement between the Governments of Finland and Sweden on changing the course of the State frontier as determined by the 2006 review of the State frontier between Finland and Sweden, which shall enter into force on 1 May 2010.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Alexander Stubb
Foreign Minister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

1. Note de l'Ambassadeur de Suède au Ministre des affaires étrangères de Finlande

Helsinki, le 3 mars 2010

Monsieur le Ministre,

Par la présente, j'ai l'honneur de vous informer que le Parlement suédois a, pour sa part, ratifié la conclusion de l'Accord concernant la révision de la frontière finno-suédoise de 2006, telle qu'elle est reprise dans les documents établis par les commissions ad hoc, suédoise et finlandaise.

Le Gouvernement suédois propose que le tracé de la frontière entre les deux États soit fixé conformément à la proposition que les commissions ad hoc ont soumise conjointement sur la base de la révision de frontière de 2006.

J'ai l'honneur de proposer que cette note et la réponse que vous y donnerez constituent conjointement un accord entre les Gouvernements de Suède et de Finlande concernant la modification du tracé de la frontière entre les États tel qu'il a été fixé lors de la révision de frontière de 2006, qui entrera en vigueur le 1er mai 2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Johan Molander
Ambassadeur

II

2. Note du Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur de Suède

Helsinki, le 24 mars 2010

Monsieur l'Ambassadeur,

Par la présente, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 mars 2010 rédigée en ces termes :

« Le Gouvernement suédois propose que le tracé de la frontière entre les deux États soit fixé conformément à la proposition que les commissions ad hoc ont soumise conjointement sur la base de la révision de frontière de 2006. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais a, pour sa part, ratifié la proposition contenue dans cette note, et de confirmer que votre note et cette réponse constitueront un accord entre les Gouvernements de la Finlande et de la Suède concernant la modification de la frontière entre les États arrêtée lors de la révision de frontière de 2006, qui entrera en vigueur le 1er mai 2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

Alexander Stubb
Ministre des affaires étrangères